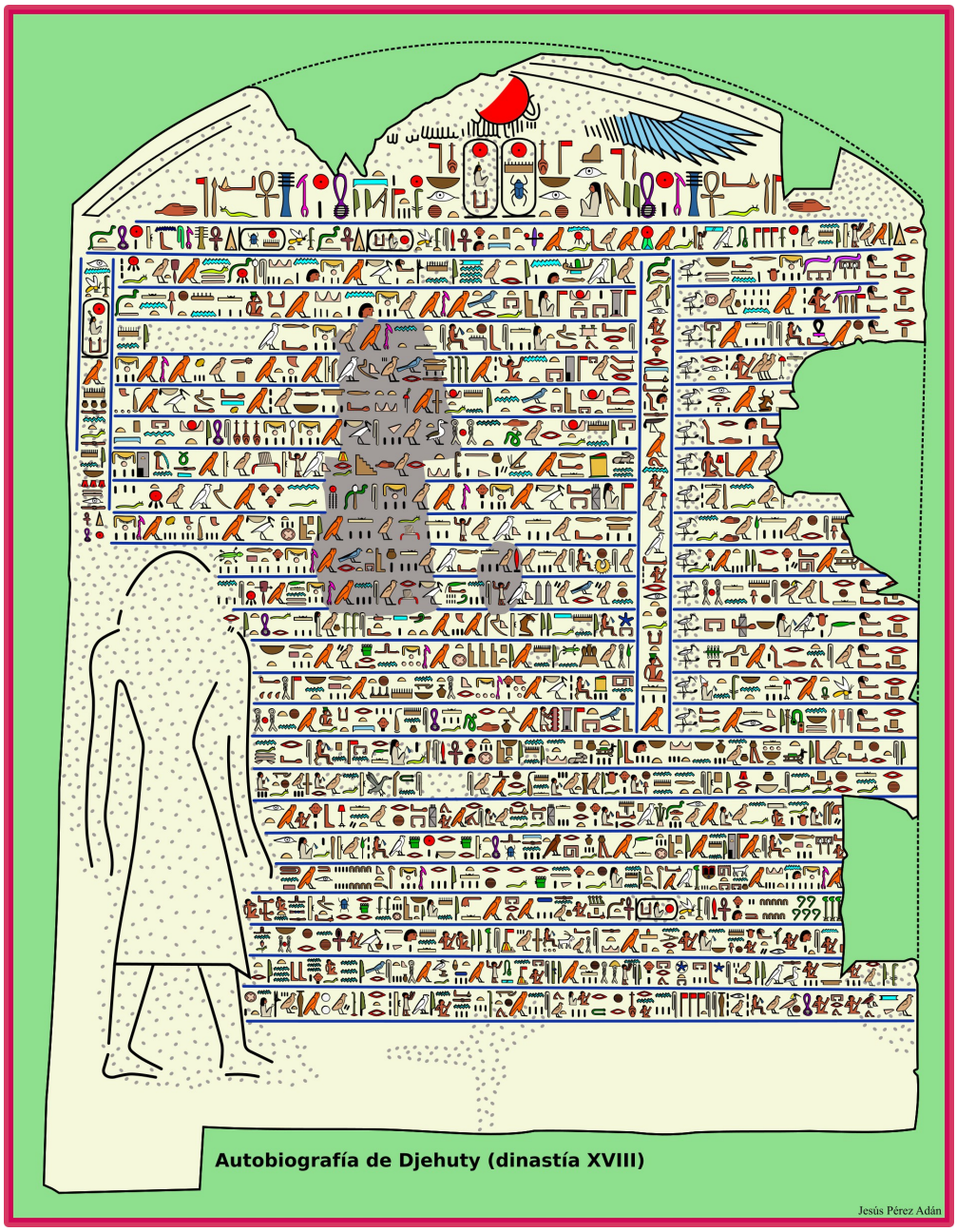
Estela de Djehuty



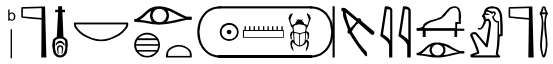
Jesús Pérez Adán

Estela de la autobiografía de *dḥwty*

a

nṯr nfr nb jr ḫt mꜣʿt-kꜣ-rʿ mry jmn nsw nṯrw nb pt

El buen dios, señor de la acción Maatkara[1], amado de Amón, rey de los dioses, señor del cielo.

b 

nṯr nfr nb jr ḫt mn-ḫpr-rʿ mry ꜣsjr nṯr ʿ3

El buen dios, señor de la acción Menjeperra[2], amado de Osiris, gran dios.

c

nṯr ʿ3 dj=f ʿnḫ ḏd wꜣs mj rʿ

El gran dios, para que él de vida, estabilidad y dominio como Ra.

Linea 1:

01

rdjt jꜣw n jmn-rʿ nsw nṯrw wꜣš ḥm=f m ḫrt-hrw m wbn=f

Dando adoración a Amón-Ra, rey de los dioses, honrando a su majestad durante el día cuando el brilla...

m jꜣbtt pt ḥry tp ʿnḫ wḏꜣ snb nsw-bjt mꜣʿt-kꜣ-rʿ dj ʿnḫ ḏt nsw-bjt mn-ḫpr-rʿ dj ʿnḫ ḏd wꜣs snb rʿ mj ḏt

...en el este quien está en el cielo, en beneficio de la vida, prosperidad y salud, el rey del Alto y Bajo Egipto Maatkara, dotado de vida eterna, el rey del Alto y Bajo Egipto Menjeperra, dotado de vida, estabilidad, dominio y salud como Ra eternamente.

Linea 2:

02

jrj-pʿ.t ḥꜣty-ʿ jmy-rꜣ prwy-ḥḏ jmy-rꜣ prwy nbw mḥ-jb ʿ3 n nb tꜣwy ḏḥwty

El noble, el de posición avanzada, supervisor de la doble casa de la plata, supervisor de la doble casa del oro, gran confidente, señor de las dos tierras, Djehuty[3], ...

1 Reina Hatshepsut (dinastía XVIII)
2 Rey Tutmosis III (dinastía XVIII)
3 El nombre significa «el que pertenece a Tot». Tenía el título de «supervisor de los sacerdotes de Hermópolis» entre otros.

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḥmwtyw r jrt ḫtf kɜwt m
...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...

wjɜ ꜥɜ n tp-jtrw wsrḥɜt-jmn bɜk m nbw n tp ḫɜswt sḫḏ.n=f tɜwy m stwt=f
...la gran barca fluvial «Userhat-Amón[4]» cubierta de oro del país extranjero que ilumina sus dos tierras con sus rayos. ...

jr.n nsw-bjt mɜꜥt-kɜ-rꜥ m mnw n jt=s jmn nb nswt tɜwy jr=s dj ꜥnḫ mj rꜥ
...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

Linea 3:

jrj-pꜥ.t ḥɜty-ꜥ jmj-rɜ ḥm-nṯrw m ḫmnw ḏḥwty
El noble, el de posición avanzada[5], supervisor de los sacerdotes de Hermópolis[6], Djehuty, …

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḥmwtyw r jrt ḫtf kɜwt m
...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...

sḫ-nṯr ɜḫt pr nṯr st=f wrt m ḏꜥmw n tp ḫɜswt m kɜt mnḫt nt ḏt
...la capilla divina «el horizonte del dios», con electrum[7] del mejor de las tierras extranjeras y con trabajos eficientes para la eternidad. …

jr.n nsw-bjt mɜꜥt-kɜ-rꜥ m mnw n jt=s jmn nb nswt tɜwy jr=s dj ꜥnḫ mj rꜥ
...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

4 Nombre de la barca sagrada de Amón que se empleaba en sus desplazamientos en el Antiguo Egipto.
5 Es la traducción literal de *ḥɜty-ꜥ*, pero se prefiere traducirlo por «príncipe» o «líder».
6 Hermópolis era la capital del nomo XV del Alto Egipto situada a unos 30 km de Amarna.
7 El electrum es una aleación natural de oro y plata, con trazas de cobre y algún otro metal.

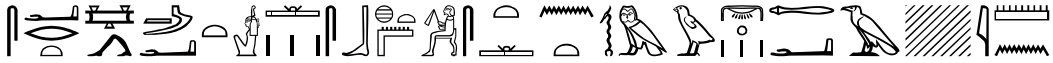
Linea 4:

jrj-pˁ.t ḥ3ty-ˁ ḫt m ḫtm špssw m pr-nsw ḏḥwty

El noble, el de posición avanzada, el que administra el sello de las riquezas en la casa del rey, Djehuty, …

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḥmwtyw r jrt ḫtf k3wt m

...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...



sˁrt mˁ3t sbḫt šps st nt ḏˁmw ˁ3 ... jmn

...el noble portal «Presentación de Maat» de electrum, gran … de Amón. …

jr.n nsw-bjt m3ˁt-k3-rˁ m mnw n jt=s jmn nb nswt t3wy jr=s dj ˁnḫ mj rˁ

...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

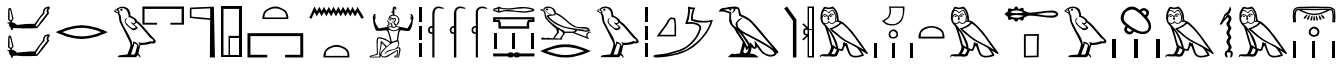
Linea 5:

jrj-pˁ.t ḥ3ty-ˁ s.wb3 ḫr.n ḥmww r jrt ḏḥwty

El noble, el de posición avanzada, quien revela a los artesanos sobre como construir, Djehuty, …

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḥmwtyw r jrt ḫtf k3wt m

...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...



ḏsr-ḏsrw ḥwt-nṯr tn ḥḥ rnpwt ˁ3w.s wrw ḳm3 m bj3 tm ḫpw m ḏˁmw

...el «sagrado de los sagrados[8]» del templo de los millones de años. Sus grandes puertas fueron realizadas en bronce oscuro con figuras incrustadas en electrum. …

8 *ḏsr-ḏsrw*, el templo de Deir el-Bahari.

jr.n nsw-bjt mꜣᶜt-kꜣ-rᶜ m mnw n jt=s jmn nb nswt tꜣwy jr=s dj ᶜnḫ mj rᶜ

...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

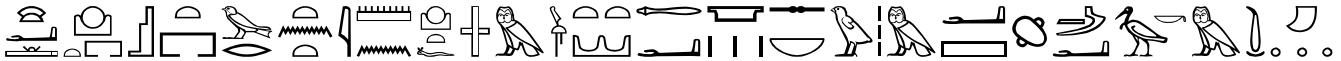
Linea 6:

jrj-pᶜ.t ḥꜣty-ᶜ wn ᶜꜣ ḥr šsꜣ m jrt ḏḥwty

El noble, el de posición avanzada, quien tiene [la mente] abierta, quien es experto actuando, Djehuty, …

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḫmwtyw r jrt ḫtf kꜣwt m

...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...



ḫᶜ ꜣḫt st wr tnt jmn ꜣḫt=f jmj jmntt ᶜꜣw=s nbw m ᶜš mꜣᶜ bꜣk m ḥsmn

...la «aparición en gloria» en el gran lugar de Amón. Su horizonte es lo que está en occidente, todas las puertas son de verdadero cedro trabajado en bronce. …

jr.n nsw-bjt mꜣᶜt-kꜣ-rᶜ m mnw n jt=s jmn nb nswt tꜣwy jr=s dj ᶜnḫ mj rᶜ

...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

Linea 7:

jrj-pᶜ.t ḥꜣty-ᶜ ḥry dd tp rd ḏḥwty

El noble, el de posición avanzada, quien da las instrucciones, Djehuty, …

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḫmwtyw r jrt ḫtf kꜣwt m

...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...

pr jmn ꜣḫt=f rwdt nt nḥḥ sꜣtw=s bꜣk m ḥḏ nbw nfrw=s mj ꜣḫt nt pt

...la casa de Amón, su horizonte es estable para la eternidad, sus suelos están trabajados en plata y oro y su belleza es como el horizonte del cielo. …

jr.n nsw-bjt mꜣᶜt-kꜣ-rᶜ m mnw n jt=s jmn nb nswt tꜣwy jr=s dj ᶜnḫ mj rᶜ

...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

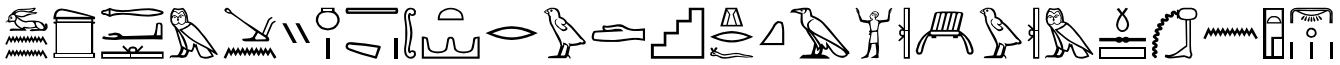
Linea 8:

jrj-pᶜ.t ḥꜣty-ᶜ tm hnᶜ tp sw m bꜣgj ḏḥwty

El noble, el de posición avanzada ... quien está libre de cansancio, Djehuty, …

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḥmwtyw r jrt ḫtf kꜣwt m

...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...



wnn kꜣr ᶜꜣ m hbny nw tꜣ-sty rwd ḫr=f ḳꜣ ꜣw m šs wꜣb n ḥwt-nbw

...el gran santuario de ébano de Nubia, la escalera bajo él es alta y larga de alabastro puro de Hatnub[9]. …

jr.n nsw-bjt mꜣᶜt-kꜣ-rᶜ m mnw n jt=s jmn nb nswt tꜣwy jr=s dj ᶜnḫ mj rᶜ

...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

Linea 9:

jrj-pᶜ.t ḥꜣty-ᶜ ... smj tw n=f mdw ḏḥwty

El noble, el de posición avanzada ... a quien uno proclama los discursos, Djehuty, …

9 Cantera de alabastro.

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḥmwtyw r jrt ḫtf kɜwt m
...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...

nṯr ꜥḥ bɜk m nbw ḥr ḏꜥmw s.ḥḏ n=f ḥrw m mɜwt=f
...el palacio del dios trabajado en oro y electrum. Él ilumina los rostros con sus rayos. …

jr.n nsw-bjt mɜꜥt-kɜ-rꜥ m mnw n jt=s jmn nb nswt tɜwy jr=s dj ꜥnḫ mj rꜥ
...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

Linea 10:

jrj-pꜥt ḥɜty-ꜥ s.mnḫ sḫrw wdd.n=f ḏḥwty
El noble, el de posición avanzada, quien ejecuta eficientemente los planes que le han pedido, Djehuty, …

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḥmwtyw r jrt ḫtf kɜwt m
...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...

ꜥɜ ꜥɜw ḳɜw=f ɜw m jpt-swt bɜk m bjɜ ḥsmn ḫpw m ḏꜥmw
...las puertas grandes, altas y extensas en Karnak trabajadas en cobre y bronce con figuras incrustadas en electrum. …

jr.n nsw-bjt mɜꜥt-kɜ-rꜥ m mnw n jt=s jmn nb nswt tɜwy jr=s dj ꜥnḫ mj rꜥ
...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

Linea 11:

jrj-pˁ.t ḥ3ty-ˁ tm hˁy ḥr rˁyt m ḥr=f ḏḥwty

El noble, el de posición avanzada, quien no es perezoso en lo que le ha sido encomendado, Djehuty, …

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḫmwtyw r jrt ḫtf k3wt m

...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...

wsḫ swt wḏ3w ˁ3w nw st wrt m ḏˁmw ḥr ˁ3t ˁš3t

...magníficos collares ornamentales, grandes amuletos del gran lugar en electrum sobre multitud de costosas piedras. …

jr.n nsw-bjt m3ˁt-k3-rˁ m mnw n jt=s jmn nb nswt t3wy jr=s dj ˁnḫ mj rˁ

...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

Linea 12:

jrj-pˁ.t ḥ3ty-ˁ rḫ bw 3ḫ s.mnḫ nḥḥ ḏḥwty

El noble, el de posición avanzada, quien sabe la cosa que es beneficiosa y efectiva para la eternidad, Djehuty, ..

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḫmwtyw r jrt ḫtf k3wt m

...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...

tḫn.wy wr.wy ḳ3=sn mḥ 108 k3 r 3w=sn m ḏˁmw mḥ.n t3wy m stwt=sn

...los dos grandes obeliscos de 108 codos reales[10] de altura que están trabajados en su totalidad en electrum. Ellos han llenado las dos tierras con sus rayos. ...

10 Medida de longitud empleado en el Antiguo Egipto equivalente a unos 52,3 cm.

jr.n nsw-bjt mꜣꜥt-kꜣ-rꜥ m mnw n jt=s jmn nb nswt tꜣwy jr=s dj ꜥnḫ mj rꜥ

...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

Linea 13:

jrj-pꜥ.t ḥꜣty-ꜥ mḥ-jb ḥr nb ꜥḥ ḏḥwty

El noble, el de posición avanzada, el confidente de Horus, señor del palacio, Djehuty, …

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḫmwtyw r jrt ḫtf kꜣwt m

...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...

sbꜣ šps jmn šfyt ḳmꜣ m bjꜣ m sṯꜣt wꜥt snnw=f r mjtt jry

...la espléndida puerta «la majestad de Amón», realizada con una única lámina de cobre con sus imágenes a semejanza. …

jr.n nsw-bjt mꜣꜥt-kꜣ-rꜥ m mnw n jt=s jmn nb nswt tꜣwy jr=s dj ꜥnḫ mj rꜥ

...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

Linea 14:

jrj-pꜥ.t ḥꜣty-ꜥ wstn rd m stp-sꜣ ḏḥwty

El noble, el de posición avanzada, el que es libre de pies por el palacio, Djehuty, …

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḫmwtyw r jrt ḫtf kꜣwt m

...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...

wdḥw ꜥš3.n jmn m jpt-swt m ḏꜥmw nn ḏr ꜥwy m ꜥ3t nbt
...multitud de capillas[11] de Amón en Karnak en electrum, sin limites en toda clase de costosas piedras. …

jr.n nsw-bjt m3ꜥt-k3-rꜥ m mnw n jt=s jmn nb nswt t3wy jr=s dj ꜥnḫ mj rꜥ
...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

Linea 15:

jrj-pꜥ.t ḥ3ty-ꜥ ḫtmw-bjt r ḥmwtyw nb nt-nsw ḏhwty
El noble, el de posición avanzada, tesorero Real del Bajo Egipto, el supervisor de todos los artesanos del rey, Djehuty, …

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḥmwtyw r jrt ḫtf k3wt m
...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...

hnww špsyw b3k m bj3 ḥr ḏꜥmw ḳrḥt ḫt nb mnḫt m ꜥ3t nb nt nṯr ḥꜥw
...los nobles cofres trabajados en cobre y electrum, cualquier recipiente de madera (para) el lino, con toda clase de costosas piedras para el cuerpo del dios. …

jr.n nsw-bjt m3ꜥt-k3-rꜥ m mnw n jt=s jmn nb nswt t3wy jr=s dj ꜥnḫ mj rꜥ
...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

Linea 16:

jrj-pꜥ.t ḥ3ty-ꜥ smr ꜥ3 n nb t3wy sš jḳr jr m ꜥꜥy=f ḏhwty
El noble, el de posición avanzada, gran amigo del señor de las dos tierras, excelente escriba, el que actúa con sus brazos, Djehuty, …

11 *wdḥw* se traduce literalmente por «mesa de ofrendas».

ḏd=f jw jr=j r ḥry dd tp-rd sšm.n=j ḥmwtyw r jrt ḫtf kꜣwt m
...él dice: yo hago la jefatura, quien da las instrucciones. Yo he mostrado a los artesanos como hacer los trabajos correspondientes en...

st wr sḥ-nṯr ḳd m mꜣṯ rwd=f mj smnw ḥr rt pt kꜣt=f ḫt n nḥḥ
...el gran lugar en la capilla divina. Construida en granito, su firmeza es como la de los pilares del cielo. Su trabajo es para la eternidad. …

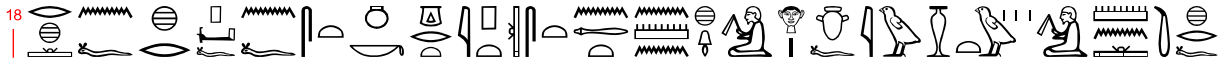
jr.n nsw-bjt mꜣᶜt-kꜣ-rᶜ m mnw n jt=s jmn nb nswt tꜣwy jr=s dj ᶜnḫ mj rᶜ
...Hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto Maat-ka-ra sus monumentos para su padre Amón, señor de los tronos de las dos tierras, que ella esté dotada de vida como Ra.

Linea 17:

jst ḫrp tw bjꜣt nbt jnjw nb n ḫꜣst nbt tpw bjꜣt nw pwnt
Cuando estuvieron controladas todas las maravillas, todos los productos de todas las tierras extranjeras, las maravillas de Punt...

n jmn nb jpt-swt ḥr-tp ᶜnḫ wḏꜣ snb ḥm=f r mḥ pr n nṯr pn šps=s rᶜ.n=f tꜣwy
...para Amón, señor de Karnak, a nombre de la vida, prosperidad y salud de su majestad, para llenar la casa de este noble dios, quien le entregó las dos tierras...

Linea 18:


rḫ.n=f ḫrp=f n=f st jnk grt jpt st n ᶜꜣt n mnḫ ḥr-jb=f jw ḥs tw mn.tj ḫr=f
...porque él[12] supo que las controlaría para él[13], además yo era quien lo contabilizaba porque él consideraba que yo era eficaz. Mis favores eran constantes delante de él...

n m ws ... s.ṯny.n=f r jmyw ḫtw=f
...y no se desvanecían. Él me ha distinguido por encima de los que estaban con él. ...

12 En realidad ella: Hatshepsut.
13 Amón

Linea 19:

rḫ.n=f mty n=f jb sj3.n=f wj m jrw ḏdt ḥ3p r ḫr ḫrt

...Él sabía que yo soy claro para él y me ha reconocido como uno que hace lo que lo que se le dice. Yo me mantengo en silencio sobre los asuntos...

ꜥḥ=f rdj.n=f wj r sšm ꜥḥ rḫw nty wb3 ḫr m jrt

...de su palacio. Cuando el me nombró como gobernante del palacio, sabiendo que yo tenía una visión clara actuando. …

Linea 20:

ḫtm=j prwy-ḥḏ ꜥ3t nbt šps st m ḫwt-nṯr n jmn m jpt-swt mḥ m jnw=f r

...Yo sellé la doble casa de la plata, cada costosa piedra en el templo de Amón en Karnak, lleno de sus productos hasta...

h3t=sn n ḫpr mjtt ḏr rk ḏrtyw wḏ ḥm=f jrt

...sus techos, sin que hubiese sucedido lo mismo en tiempos de sus ancestros. Su majestad ordenó hacer…

Linea 21:

... m ḏꜥmw n tpw ḫ3st m ḫnw sbḫt dnjt ḫ3 m ḥḳ3t n

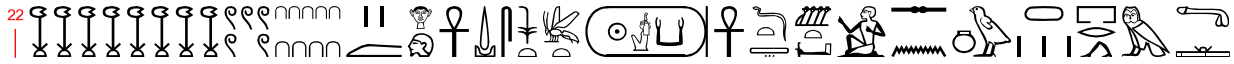
...en electrum de lo mejor de las tierras extranjeras en el interior del patio de los festivales. Medí con la medida hekat[14] para...

jmn ḫft-ḥr n t3 r ḏr=f ḫrt jr ḏꜥmw ḥḳ3t 88 gs jr m dbn

...Amón en presencia de toda[15] la tierra los productos siguientes: 88 hekat de electrum en un total en deben[16] de...

14 Medida de capacidad equivalente a 4,53 litros.
15 *ḏr* se traduce literalmente por «del final».
16 Medida de peso equivalente a 91 gramos.

Linea 22:



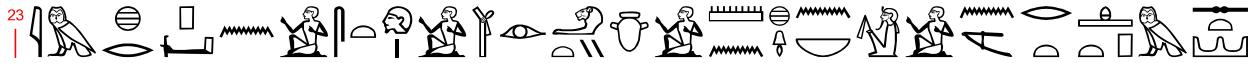
8592 ḥr-tp ꜥnḫ wḏ3 snb nsw-biti m3ꜥt-k3-rꜥ ꜥnḫ ḏt šsp=j snw prj m mt

...8592, en beneficio de la vida, prosperidad y salud, el rey del Alto y Bajo Egipto, Maatkara, que viva para siempre. Yo recibí las ofrendas que salieron de la presencia de...

jmn nb jpt-swt nn n r ḏr ḫpr r m3ꜥt nn ṯs n ꜥbꜥ

...Amón, señor de Karnak. Esto, hasta el final, llegó a existir de verdad, no he planeado exagerarlo. …

Linea 23:



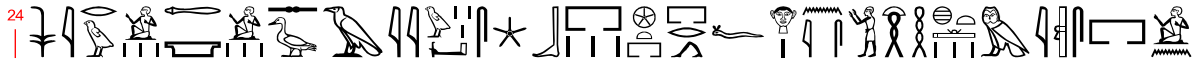
jm ḫrp.n=j st tp=j rs ḫ3ty=j mnḫ n nb ḥm.j n mrt ḥtp m smyt

...Yo lo he controlado y he estado vigilante. Mi corazón ha sido excelente para mi señor, y deseo descansar en el desierto...

sꜥḥw jmjw ḫrt-nṯr sḫ3y=j mn tp t3 b3=j ꜥnḫ ḫr nb nḥḥ nn ḫsf

...de los dignatarios que están en la necrópolis. Que mi memoria sea perdurable sobre la tierra y mi *ba*[17] viva en la presencia del señor de la eternidad. Que ni...

Linea 24:



jrw ꜥ3 s3ww sb3 dw3t prj=j ḥr n js w3ḥ ḫt m js=j n

...los vigilantes de las puertas ni los guardianes de las entradas del mundo inferior le (rechacen). Que él salga cuando se establezcan las ofrendas en mi tumba de...

ḫrt-nṯr w3š=f m t bꜥḥ=f m ḥḳt swr=f mw ḥr bbt jtrw

...la necrópolis y sea honrado en panes, en abundante cerveza y pueda beber el agua de la orilla[18] del río. ...

17 En el Antiguo Egipto el *b3* es el concepto más cercano a la noción occidental de alma, es la parte de una persona que vivía después de la muerte del cuerpo.

18 *bbt* se traduce literalmente por «remolino costero».

Linea 25:

ʿḳ=j prj=j mj ȝḫw šps jrw ḥs st nṯrw=sn rn=j nfr ḫr

...Yo entro y salgo como los nobles espíritus, los que hacen lo que sus dioses premian. Que mi buen nombre esté cerca de...

rm jwt=sn m ḫt rnpt dj=sn n=j jȝt r trwy

...la gente, quienes vengan después de los años y que ellos me concedan alabanzas en cada estación...

m ḥswt n nṯr njwt

...con los favores del dios de la ciudad.

PROYECTO DJEHUTY
Colaborador como mecenas campaña 17ª (2018)

Descripción y datación

Djehuty era hijo de «la señora de la casa» Dediu, vivió durante los reinados de la reina Hatshepsut y de Tutmosis III (dinastía XVIII). Por algunos de los títulos que ostentó se supone que pudiera ser originario de la provincia de Hermópolis. Sucedió a Ineni en el cargo de «supervisor del tesoro», y fue también «supervisor de los trabajos» en la ciudad de Tebas durante el reinado de Hatshepsut.

La tumba de Djehuty (TT11) está situada en Abu el-Naga en la orilla oeste de la antigua Tebas. La tumba, conocida por Lepsius (1810-1884), fue redescubierta a finales del siglo XIX por el marqués de Northampton, Spiegelberg y Newberry.

La estela de Djehuty, mas conocida como la de «Northampton» se encuentra en la pared oeste del patio de la tumba. Mide 249 cm. por 195 cm. de ancho. En la parte superior, con borde redondeado, aparece el disco solar alado con los cartuchos correspondientes a Hatshepsut y Tutmosis III. Consta de 25 líneas horizontales que deben ser leídas de derecha a izquierda y dos verticales, una a un tercio del inicio del texto y la otra al final de él las cuales se encuentran desde la línea 2ª a la 16ª. La primera línea es una breve oración a Amón-Ra y a los monarcas Hatshepsut y Tutmosis III. Desde la 2ª a la 16ª se detallan los trabajos que realizaba Djehuty como «supervisor de los Trabajos». Es curiosa la estructura que tiene esta parte del texto debido a que cada una de las líneas tiene un significado por si solo y a que cada interrupción por las dos líneas verticales éstas deben ser leídas como un estribillo. De la 17ª a la 22ª, las cuales ya no se interrumpen por las dos líneas verticales y deben ser leídas como un todo, se describen las tareas relacionadas con la función de «supervisor de los Trabajos». Las tres últimas líneas hacen referencia a los deseos para su estancia en el Mundo Inferior.

Los jeroglíficos están incisos en la piedra y son de gran calidad presentando todavía en algunos lugares el color azul de las lineas de separación. En la parte izquierda de la estela aparece la figura estante de Djehuty la cual ha sido borrada por una práctica bastante corriente empleada en el Antiguo Egipto que consistía en la llamada «condena de la memoria» o *damnatio memoriae*. Por la misma razón ha sido borrados los nombres de Djehuty y el de Hatshepsut. En los primeros años del siglo XX ha sufrido la pérdida de parte de la instrucción debido a la sustracción de dos fragmentos de piedra en la parte superior izquierda.

Este estudio lo he hecho basándome en el trabajo epigráfico realizado por el equipo del proyecto Djehuty, dándole color a cada signo procurando acercarme lo máximo posible al color original que pudieran tener. Los huecos de texto que hay en la estela los he rellenado basándome en los trabajos realizados por *Kurt Sethe (Urkunden der 18. Dynastie, pag. 419-431)* y de *G. Maspero (Recueil de travaux relatifs a la philologie et a assyriennes, pag 131)*.

Normas de transliteración utilizadas en este trabajo

En la mayoría de los casos, la estela de la autobiografía de Djehuty, la he transliterado siguiendo el *sistema tradicional* aunque puntualmente he introducido algunos símbolos de puntuación del *sistema europeo*. He aquí dichas normas:

El enlace de los pronombres personales sufijos con los verbos, preposiciones, sustantivos, etc., se realiza a través del signo igual «=». Así: *rn=f*, *mnmnt=s*, *rᶜw=j*, etc. El resto de los sufijos añadidos a verbos, como los sufijos del estativo, la partícula pasiva *tw*, etc., son separados del lexema por un punto «.». Así, *nb.tw*, *nḫt.w*, etc.

El prefijo *s* de los verbos en forma causativa se separa del lexema verbal también utilizando un punto «.». De este modo escribimos *s.gr* en vez de *sgr*.

Los sufijos del plural y del dual se separan del lexema por un punto «.». La terminación *t* del género femenino también se separa del lexema con un punto «.». Ejemplos: *sn*, *sn.t*, *sn.nw*. En caso del nisbe, la separación de los sufijos del plural y del dual se realiza a partir de la terminación *-y*. Así: *wᶜty*, *ḫ3sty.w*, *mḥty.wt*.

En el caso de que en la escritura de una palabra se omita una de sus partes, como puede ser su sufijo de plural o un pronombre personal sufijo, esta será añadida entre paréntesis, del siguiente modo *h3(b).n=f*, *mst.(w)*, *ḥᶜw.(sn)*, *3ḫ.n=(j)*, no incluyéndose dentro de los paréntesis los puntos o las dos lineas.

Se hace distinción entre la lectura de los signos y , transcribiéndose *z* y *s* respectivamente. El signo leído *i* pero transliterado *j*.